

PROPRIO DE LA MISA
XXV DESPUES DE PENTECOSTÉS

INTROITO JEREMÍAS 29:11–12, 14

DICIT Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis. Ps. 84. 2. Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. V. Gloria Patri.

DICE el Señor: Yo tengo designios de paz sobre vosotros, y no de aflicción; me invocaréis y Yo os escucharé; os haré volver del cautiverio y os reuniré de todos los lugares adonde os había desterrado. Salmo. Habéis bendecido, Señor, vuestra tierra; habéis acabado con el cautiverio de Jacob. Gloria al Padre.

COLECTA

DEUS, qui nos in tantis perículis constitútos, pro humana scis fragilitáte non posse subsistere: da nobis salutem mentis et córporis; ut ea, quae pro peccátis nostris pátimur, te adjuvánte vincamus. Per Dóminum.

OH DIOS, que conocéis nuestra fragilidad y sabéis que no podemos resistir entre tantos peligros como nos cercan; concedednos la salud de alma y cuerpo, para que vencamos, con vuestra asistencia, los males que padecemos por nuestros pecados. Por nuestro Señor.

EPÍSTOLA ROMANOS 13:8–10

FRATRES: Némini quidquam debeátis, nisi ut ínvicem diligátis: qui enim diligit próximum, legem implévit. Nam: Non adulterábis: Non occides: Non furáberis: Non falsum testimónium dices: Non concupísces: et si quod est áliud mandátum, in hoc verbo instaurátur: Dígiges próximum tuum sicut teípsum. Diléctio próximi malum nos operátur. Plenitúdo ergo legi est diléctio.

HERMANOS: Con nadie tengáis deudas, más que la del amor mutuo; porque el que ama al otro, ha cumplido la ley. De hecho, el no adulterarás, no matarás, no robarás, no codiciarás y cualquier otro mandamiento, se resumen en esta regla: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. El amor no hace el mal al prójimo. Por eso, la plenitud de la ley es el amor.

GRADUAL SALMO 43:8–9

LIBERÆSTI nos, Dómine, ex affligéntibus nos: et eos, qui nos odérunt, confudísti. V. In Deo laudábimur tota die et in nómine tuo confitébimur in sæcula.

NOS salvaste, Señor, de nuestros enemigos, humillaste a los que nos aborrecen. V. Todos los días nos gloriamos en el Señor, siempre damos gracias a tu nombre.

ALULUYA SALMO 129:1–2

ALLELÚIA, allelúia. V. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratióem meam. Allelúia.

ALELUYA, aleluya V. Desde lo hondo a ti grito, Señor; Señor, escucha mi voz. Aleluya.

EVANGELIO MATEO 8:23–27

IN illo témpore: Ascendénte Jesu in navículam, secúti sunt eum discípuli ejus: et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navícula operirétur flúctibus, ipse vero dormiébat. Et accessérunt ad eum discípuli ejus, et suscitavérunt eum, dicétes: Dómine, salva nos, perímus. Et dicit eis Jesus: Quid tímidi estis, módicæ fidei? Tunc surgens, imperávit ventis et mari, et facta est tranquíllitas magna. Porro hómines miráti sunt, dicétes: Qualis est his quia venti et mare obédiunt ei?

EN aquel tiempo subió Jesús a la barca, y sus discípulos lo siguieron. De pronto se levantó un temporal tan fuerte, que la barca desaparecía entre las olas; pero él estaba dormido. Se le acercaron los discípulos y lo despertaron gritándole: ¡Señor, sálvanos, que nos hundimos! Ál les dice: ¿Por qué sois tan cobardes, hombres de poca fe? Entonces se puso en pie, increpó a los vientos y al lago y vino una gran calma. Ellos se preguntaban admirados: ¿Quién es este hombre, que hasta los vientos y las aguas le obedecen?

OFERTORIO SALMO 129:1-2

DE profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratió-
nem meam: de profúndis clamávi ad te, Dómine.

DESDE lo más íntimo de mi corazón clamé a Vos, oh Señor;
oíd benignamente mis oraciones, Dios mío; porque a Vos llamé
desde lo más íntimo, Señor.

SECRETA

CONCÆDE, quæsumus, omnipotens Deus: ut hujus sacrifici
munus oblátum, fragilitatem nostram ab omni malo purget
semper, et múniat. Per Dóminum.

OH DIOS omnipotente, os rogamos nos concedáis que el don
de este sacrificio que os presentamos, nos purifique siempre de
toda mancha y proteja nuestra debilidad. Por nuestro Señor.

PREFACIO DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi
semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater om-
nipotens, æterne Deus: Qui cum unigenito Filio tuo, et Spir-
itu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius sin-
gularitate personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Quod
enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo,
hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus.
Ut in confessione veræ, sempiternæque Deitatis, et in perso-
nis proprietas, et in essentia unitas, et in majestate adoretur
æqualitas. Quam laudant Angeli atque Archangeli, Cherubim
quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie, una
voce dicentes:

EN VERDAD es digno y justo, equitativo y saludable, darte
gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipo-
tente y eterno Dios, que con tu Hijo unigénito y con el Espíritu
Santo, eres un solo Dios, eres un solo Señor: no en la individ-
ualidad de una sola persona, sino en la trinidad de una sola
sustancia. Por lo cual, cuanto nos has revelado de tu gloria,
lo creemos también de tu Hijo, y del Espíritu Santo, sin difer-
encia ni distinción. De suerte, que confesando una verdadera
y eterna Divinidad, adoramos la propiedad en las personas,
la unidad en la esencia, y la igualdad en la majestad, la cual
alaban los Angeles y los Arcángeles, los Querubines y los Ser-
afines, que no cesan de cantar a diario, diciendo a una voz:

COMUNIÓN MARCOS 11:24

AMEN dico vobis, quidquid orántes pétitis, crédite quia ac-
cipiétis, et fiet vobis.

EN VERDAD os aseguro que cuantas Cosas pidieréis en la
oración, tened viva fe de conseguirlas y se os concederán.

POSCOMUNIÓN

MÚNERA tua nos, Deus, a delectiónibus terrénis expédiant:
et cæléstibus semper instáurent aliméntis. Per Dóminum.

DESPÉGUENOS, Señor, vuestros dones de los placeres ter-
renos, y refuércennos siempre con el manjar divino. Por nue-
stro Señor.